

נורית שיי

קיבוץ כברי

עורכת לשונית בעברית
ניסיון בעריכה ספרותית,
בעריכה אקדמית ובעריכת תרגום
מתרגמת מאנגלית לעברית
התמחות בטקסטים מדעיים

פרטי קשר

052-8011364

nur.shai@gmail.com

www.nurit-shai.com

www.facebook.com/TranslatingAndEditing



פרופיל

עורכת לשונית בעברית ומתרגמת מאנגלית לעברית.

כ-12 שנות ניסיון בעריכת תרגום, בעריכה ספרותית, בעריכה אקדמית ועוד.

תרגום מאמרים מדעיים, כימיה ומדעי הטבע.

MSc מהאוניברסיטה העברית, התמחות בביוטכנולוגיה.

כ-30 שנות ניסיון בהוראת כימיה, ביוטכנולוגיה וביולוגיה במכללה ובתיכון.

השכלה

תרגום ועריכה:

2013-2011 • תרגום מאנגלית לעברית, בית ברל

2010-2008 • עריכה לשונית והבאה לדפוס, הפקולטה ללימודים מתקדמים, אורנים

מדעי הטבע:

1997-1994 • הפקולטה לכימיה והפקולטה להנדסת מזון ולביוטכנולוגיה • הטכניון, חיפה

1992-1990 • MSc • הפקולטה לחקלאות האוניברסיטה העברית, ירושלים

1991-1989 • תעודת הוראה • המחלקה להוראת המדעים • האוניברסיטה העברית, ירושלים

1988-1985 • BSc • הפקולטה לחקלאות האוניברסיטה העברית, ירושלים

ועוד:

1985-1984 • החוג ללימודים לטינו-אמריקניים, האוניברסיטה העברית

1998-1991 • מגוון רחב של השתלמויות בתחומי הוראת המדעים

ניסיון תעסוקתי

2010-

עריכה:

• **עריכת תרגום:** עבור "חבר תרגומים", עלונים של תרופות לרופאים ולחולים, הודעות לעיתונות של חברות פרמה ועוד

• **עריכה ספרותית:** עבור "אופיר ביכורים", "אות הפקות", "סגול הוצאה לאור", "הסיפור שנשאר", "ספרי ניב" ולקוחות פרטיים

• **עריכה אקדמית:** עבודות גמר, תואר שני ודוקטורט

• **שונות:** עבור "חבר תרגומים" ולקוחות פרטיים (דפי נחיתה, אתרי אינטרנט, תפריטי מסעדות, חומר פרסומי, הוראות הפעלה)

תרגום:

• **מאמרים מדעיים:** כימיה ומדעי הטבע

• **מאמרים לנוער** עבור מוזיאון המדע בירושלים, לכתב העת המדעי פרונטירז (Frontiers)

• **כיתוב** על מוצגים לתערוכה מדעית בנושא מידות עבור מוזיאון המדע בירושלים

• **מאמרים אקדמיים** עבור סטודנטים באקדמיה ובמכללות ועבור עבודות פרויקט גמר

2020-1991

הוראה:

• **כימיה:** ביוכימיה, כימיה כללית, כימיה אנליטית, כימיה אורגנית, כימיה סביבתית, כימיה של מזון, מעבדות בביוכימיה ובכימיה

• **ביוטכנולוגיה:** הנדסה גנטית, תרבויות רקמה, אימונודיאגנוסטיקה, תהליכי תסיסה, ביוקטליזה, ביואינפורמטיקה, ביוטכנולוגיה סביבתית

• **ביולוגיה:** מיקרוביולוגיה, אקולוגיה

שפות

מחשב

עברית

אנגלית

ידע ביישומי מחשב (Word, Excel, Powerpoint, אינטרנט וכדומה)